

LIGJ
Nr. 20/2017

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES SË HUAS NDËRMJET REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE, “HUAMARRËSI”, DHE KfW FRANKFURT AM MAIN, “KfW”, PËR PROGRAMIN E MENAXHIMIT TË MBETJEVE TË NGURTA, RAJONI VLORË

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja e huas ndërmjet Republikës së Shqipërisë, përfaqësuar nga Ministria e Financave, “Huamarrësi”, dhe KfW Frankfurt am Main, “KfW”, për financimin e programit të menaxhimit të mbetjeve të ngurta, rajoni Vlorë, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji dhe është pjesë përbërëse e tij.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miraturar në datën 23.2.2017

Shpallur me dekretin nr. 10062, datë 6.3.2017, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bujar Nishani

MARRËVESHJE HUAJE
E DATËS NDËRMJET

KfW-së, FRANKFURT AM MAIN (“KfW”) DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË, TË PËRFAQËSUAR NGA MINISTRIA E FINANCAVE, TIRANË (“HUAMARRËSI”)

12,000,000.00 EURO

PËR PROGRAMIN E MENAXHIMIT TË MBETJEVE TË NGURTA (RAJONI VLORË)

BMZ-NR. 2013 664 59

HUA NR. 27945

HYRJE

Baza për këtë marrëveshje huaje ndërmjet KfW-së dhe Huamarrësit (Marrëveshja apo Marrëveshja e Huas) është marrëveshja e datës _____ ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për Bashkëpunimin Financiar (BF) (Marrëveshje Qeveritare).

KfW-ja do të rfinansojë Huan e dhënë në pajtim me kushtet e kësaj Marrëveshjeje, me subvencionet e interesit nga fondet e buxhetit me interes të ulët të garantuara nga Republika Federale e Gjermanisë për projekte që përmbushin kriteret e përshtatshmërisë së zhvillimit të politikave. Termat dhe kushtet e Huas përputhen me kërkesat e OECD-së të zbatueshme në datën e nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje për njohjen si Asistencë Zyrtare për Zhvillim (ODA).

Kjo Marrëveshje Huaje “Programi i Menaxhimit të Mbetjeve të Ngurta “ dhe granti për “Menaxhimin e Mbetjeve të Ngurta, Kësti II” janë burime financimi për investimet e parashikuara që do të zbatohen si një program. Programi do të zbatohet me anë të kësaj Marrëveshjeje Huaje, Marrëveshjes së Financimit të datës _____ (Marrëveshja e financimit për masat shoqëruuese) dhe Marrëveshjes së Financimit të datës _____ (Marrëveshja e Financimit të Investimit).

Mbi këtë bazë dhe me kusht që Republika Federale e Gjermanisë të japë një garanci për Huan, KfW-ja do të japë një kredi në përputhje me termat dhe kushtet e kësaj Marrëveshjeje Huaje.

1. Huaja

1.1 *Shuma*. KfW-ja do t'i japë Huamarrësit një Hua deri në:

12,000,000.00 EURO (Huaja).

1.2 *Qëllimi*. Huadhënësi do të përdorë Huan vetëm për të financuar Programin e Menaxhimit të Mbetjeve të Ngurta (Programi) me anë të kanalizimit të Huas së plotë në Bashkinë e Vlorës (“Agjencia e Zbatimit të Projektit” apo AZP) në pajtim me kushtet e parashikuara në nenin 2. Huamarrësi, nëpërmjet Ministrisë së Transportit dhe Infrastrukturës, (Njësia e Koordinimit të Programit ose NJKP) në kuadër të Programit do të shfrytëzojë apo garantojë që Agjencia e Zbatimit të Projektit të përdorë fondet e Huas vetëm për financimin e (i) investimeve për përmirësimin e sistemit të heqjes së mbetjeve, (ii) shpërndarjen e pajisjeve për grumbullimin dhe transportimin e mbetjeve, (iii) sigurimin dhe rehabilitimin e venddepozitimeve të vjetra, si edhe (iv) shërbimet e një konsulenti zbatimi. NJKP, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW-ja do të përcaktojnë hollësitë e Programit dhe furnizimet, mallrat, punimet dhe shërbimet që do të financohen nga Huaja me anë të një marrëveshjeje të veçantë që do të kundërfirmoset nga Përfutuesi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave (Marrëveshje e Veçantë).

1.3 *Tatimet taksat, detyrimet doganore*. Tatimet dhe taksat e tjera publike për të cilat detyrohet Huamarrësi apo Njësia e Zbatimit të Programit si dhe detyrimet doganore nuk do të financohen nga Huaja.

2. Kanalizimi i Huas në Agjencinë e Zbatimit të Projektit

2.1 *Kanalizimi*. Huamarrësi do të kanalizojë Huan tek Agjencia e Zbatimit të Projektit në bazë të një marrëveshjeje të veçantë nënhuazimi, ku 10% e shumës së kredisë do të kanalizohet si një hua e shlyeshme në pajtim me afatet dhe kushtet e përcaktuara në nenet 5 dhe 6 të kësaj marrëveshjeje, ndërsa 90% do të kanalizohet si grant i pashlyeshëm.

2.2 *Përkthimi i Vërtetuar*. Para disbursimit të parë nga Huaja, Huamarrësi do t'i dërgojë KfW-së një përkthim të vërtetuar në anglisht ose gjermanisht të Marrëveshjes së Nënhuas të specifikuar në nenin 2.

2.3 *Mungesa e Përgjegjësisë së Agjencisë së Zbatimit të Projektit*. Kanalizimi i Huas nuk përbën detyrim të Agjencisë së Zbatimit të Projektit ndaj KfW-së për detyrimet e pagesës sipas Marrëveshjes së Huas.

3. Disbursimet

3.1 *Kërkesa për disbursim*. Sapo të përmbushen të gjitha kushtet paraprake për disbursimin në pajtim me nenin 3.3, por jo më parë se data 1 janar 2017, KfW-ja disburson huan në pajtim me progresin e Programit me kërkesë të huamarrësit nëpërmjet NJKP-së. Disbursimi realizohet në pajtim me programin e disbursimit që gjendet në aneksin 1 të kësaj Marrëveshjeje Huaje. KfW-ja kryen disbursime vetëm deri në shumat maksimale të përcaktuara për çdo gjashtë mujor. Në masën që Huamarrësi kërkon disbursimin e shumave të vogla brenda një gjysmë viti, shumat e padisbursuara mund të kërkohen në çdo periudhë pasuese gjashtëmujore.

3.2 *Afati për kërkimin e disbursimit*. KfW-ja mund të refuzojë disbursimet pas datës 30 dhjetor 2021 apo në një datë tjetër për të cilën të dyja palët bien dakord.

3.3 *Kushtet paraprake për disbursimin*. KfW-ja është e detyruar të kryejë disbursime sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje vetëm pas datës 1 janar 2017 dhe vetëm me përmbushjen e kushteve të mëposhtme paraprake në formën dhe përmbajtjen e pranueshme për KfW-në:

a) Huamarrësi ka demonstruar, në mënyrë të kënaqshme për KfW-në, duke paraqitur një opinion ligjor me përmbajtje sipas parashikimit në aneksin 2 dhe duke paraqitur kopje të vërtetuara (secila me një përkthim në gjuhën e kësaj Marrëveshjeje) të të gjitha dokumenteve të cilave u referohet Opinioni Ligjor që Marrëveshja e Huas është ligjërish në fuqi dhe e zbatueshme dhe, në veçanti që

i) Huamarrësi ka përmbushur të gjitha kërkesat sipas ligjit të vet kushtetues dhe dispozitave të tjera ligjore për marrjen përsipër në mënyrë të vlefshme të të gjithë detyrimeve të tij sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje; dhe

ii) KfW-ja përjashtohet nga të gjitha tatimet mbi të ardhurat nga interesat, detyrimet, tarifat dhe kostot e ngjashme në Shqipëri kur jep Huan;

b) Palët kanë një kopje origjinale të kësaj Marrëveshjeje dhe të Marrëveshjes së Veçantë, secila e nënshkruar ligjërish;

c) modelet e nënshkrimeve të përmendura në nenin 13.1 janë marrë nga KfW-ja;

d) Garancia nga Republika Federale Gjermane e përmendur në nenin 8 është në fuqi pa kufizim;

e) Huamarrësi ka paguar tarifën e menaxhimit të përmendur në nenin 4.2;

f) nuk ka ndodhur ose nuk rrezikon të ndodhë asnjë shkak për zgjidhje marrëveshjeje me anë të një njoftimi, apo përfundimi afati apo vërtetimi apo përmbushjes së një kushti (arsye potenciale për përfundim); dhe

g) nuk kanë lindur rrethana të jashtëzakonshme që përjashtojnë ose rrezikojnë seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e Programit, ose përmbushjen e detyrimeve të pagesës të marra përsipër nga Huamarrësi sipas Marrëveshjes së Huas.

Para disbursimit nga Huaja, KfW-ja ka të drejtën për të kërkuar dokumente dhe prova të tjera që çmohen të nevojshme për të vlerësuar përmbushjen e kushteve paraprahe të specifikuar në këtë paragraf.

3.4 *Detaje të Procedurës së Disbursimit.* NJKP, Njësia e Zbatimit të Projektit dhe KfW do të përcaktojnë detaje të procedurës së disbursimit, në një Marrëveshje të Veçantë që duhet të kundërfirmoset nga Huamarrësi, të përfaqësuar nga Ministria e Financave, duke përfshirë kushtet specifike paraprahe për disbursimin dhe veçanërisht provat që duhet të paraqiten nga Huamarrësi nëpërmjet NJKP-së që provojnë se shumata e kërkuara të Huas përdoren për qëllimin e parashikuar.

3.5 *Heqja dorë nga disbursimi.* Në pajtim me përmbushjen e detyrimeve të veta sipas nenit 11, Huamarrësi mund të heqë dorë nga disbursimi i shumave të padisbursuara të Huas me pëlqimin e KfW-së në këmbim të Pagesës së Kompensimit të Mospranimit në pajtim me nenin 3.6.

3.6 *Kompensimi i mospranimit.* Nëse Huamarrësi heq dorë nga disbursimi i një shume të Huas sipas nenit 3.5 më sipër, ose nëse një shumë Huaje nuk disbursohet ose nuk disbursohet në afatin e caktuar në nenin 3.2, Huamarrësi i paguan KfW-së me kërkesën e saj menjëherë atë shumë që është normalisht e nevojshme për të kompensuar KfW-në për çdo humbje, shpenzim, kosto të pësuar nga KfW-ja si rezultat i mosdisbursimit të shumës së Huas në fjalë (Kompensimi i mospranimit), përveçse kur ku mosdisbursim përbën një shkelje të marrëveshjes nga ana e KfW-së. KfW-ja llogarit shumën e Kompensimit të Mospranimit dhe ia komunikon Huamarrësit.

4. Tarifat

4.1 *Tarifa e Zotimit Financiar.* Huamarrësi paguan një tarifë zotimi financiar të pakthyeshme prej 0.25% në vit (Tarifa e Zotimit) për shumata e padisbursuara të Huas.

Tarifa e Zotimit Financiar bëhet e kërkueshme për pagesë çdo gjysmë viti në fund të periudhës më 30 qershor dhe 30 dhjetor të çdo viti. Së pari, është e kërkueshme për pagesë më 30 dhjetor 2016 por jo më parë se në datën përkatëse, pas datës në të cilën hyn në fuqi kjo Marrëveshje Huaje në pajtim me nenin 15.10.

Tarifa e zotimit do të përlllogaritet, nëse është e zbatueshme me efekt prapaveprues për periudhën që fillon dymbëdhjetë muaj pasi kjo Marrëveshje të ketë hyrë dhe të jetë në fuqi deri në datën e disbursimit të plotë të Huas ose, nëse është e zbatueshme, deri në datën e ndërprerjes përfundimtare të disbursimeve nga Huaja.

4.2 *Tarifa e menaxhimit.* Huamarrësi i paguan KfW-së një shumë të përgjithshme të njëhershme dhe të pakthyeshme si Tarifë Menaxhimi që është e barabartë me 1% të shumës principale të Huas të përcaktuar në nenin 1.1 (Tarifa e Menaxhimit).

Tarifa e Menaxhimit është e pagueshme në rastin më të parë në dy datat e mëposhtme: (i) para disbursimit të parë ose (ii) pas kalimit të një periudhe tremujore pas nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje nga KfW apo pas kalimit të një periudhe njëmujore pasi të ketë hyrë në fuqi kjo Marrëveshje (në varësi të faktit se cila nga datat e parashikuar në pikën (ii) është data më e vonshme). Tarifa e Menaxhimit është e kërkueshme për pagesë sapo kjo Marrëveshje të nënshkruhet, pavarësisht faktit nëse Huaja është disbursuar plotësisht apo pjesërisht apo aspak.

5. Interesi

Huamarrësi do të paguajë interes ndaj KfW-së si vijon:

5.1 *Interesi.* (normë fikse interesi që caktohet me angazhimin e Huas). Huamarrësi paguan një interes për Huanë në normën e caktuar nga KfW-ja në një ditë Bankare pasi KfW-ja të ketë marrë njoftim që Marrëveshja ka hyrë në fuqi (data e marrjes nga KfW) (Normë fikse interesi) deri sa të jetë marrë shlyerja e kështit të fundit në pajtim me Grafikun e Shlyerjes sipas përcaktimit në nenin 6.1. KfW e njofton Huamarrësin mbi normën e interesit pesë ditë Bankare pas përcaktimit të tij.

5.2 *Llogaritja e interesit.* Interesi për një shumë të disbursuar të Huas do të llogaritet nga data (duke e përjashtuar atë) në të cilën paguhet shumata përkatëse e Huas nga llogaria e Huas që mbahet tek KfW-ja për huamarrësin deri në datën (përfshirë) në të cilën shlyerjet përkatëse kreditohen tek llogaria e KfW-së e përcaktuar në nenin 7.1.

5.3 *Data e pagesës.* Interesi do të bëhet i kërkueshëm për shlyerje në datat e caktuara më poshtë (secila “Datë Pagesë”):

a) para datës së caktuar të kështit të parë të shlyerjes, më 30 qershor dhe 30 dhjetor të çdo viti, për herë të parë më 30 dhjetor 2016; por jo më herët se në datën e pagesës pas ditës në të cilën kjo Marrëveshje hyn në fuqi në pajtim me nenin 15.10;

b) në datën e caktuar të kështit të parë të shlyerjes në pajtim me nenin 6.1 të këtij neni së bashku me këto këste;

c) më pas në datat e caktuara të kësteve të shlyerjes në pajtim me nenin 6.1.

6. Shlyerja dhe parapagimi

6.1 *Grafiku i shlyerjes*. Huamarrësi do të shlyejë Huan si më poshtë:

Kësti	Data		Shuma	
1	30 dhjetor	2021	571,000.00	euro
2	30 qershor	2022	571,000.00	euro
3	30 dhjetor	2022	571,000.00	euro
4	30 qershor	2023	571,000.00	euro
5	30 dhjetor	2023	571,000.00	euro
6	30 qershor	2024	571,000.00	euro
7	30 dhjetor	2024	571,000.00	euro
8	30 qershor	2025	571,000.00	euro
9	30 dhjetor	2025	571,000.00	euro
10	30 qershor	2026	571,000.00	euro
11	30 dhjetor	2026	571,000.00	euro
12	30 qershor	2027	571,000.00	euro
13	30 dhjetor	2027	572,000.00	euro
14	30 qershor	2028	572,000.00	euro
15	30 dhjetor	2028	572,000.00	euro
16	30 qershor	2029	572,000.00	euro
17	30 dhjetor	2029	572,000.00	euro
18	30 qershor	2030	572,000.00	euro
19	30 dhjetor	2030	572,000.00	euro
20	30 qershor	2031	572,000.00	euro
21	30 dhjetor	2031	572,000.00	euro

6.2 *Shumat e padisbursuara të huas*. Shumat e padisbursuara të Huas do të kompensohen kundrejt shlyerjes së kështit të fundit përkatës të kërkueshëm, në pajtim me grafikun e shlyerjes të përcaktuar në nenin 6.1 përveç kur KfW-ja, në tagrin e saj, zgjedh një kompensim tjetër në raste individuale.

6.3 *Shlyerjet në rastin e disbursimit të papërfunduar*. Nëse një kësht i shlyerjes bëhet i kërkueshëm para se Huaja të jetë disbursuar plotësisht, kjo nuk do të cenojë grafikun e shlyerjen në pajtimi me nenin 6.1 për sa kohë që kështi i kërkueshëm i shlyerjes të jetë më i vogël se shuma e disbursuar e Huas dhe që nuk është paguar ende (Shuma e papaguar e Kredisë). Nëse kështi i kërkueshëm i shlyerjes në pajtim me nenin 6.1 e tejkalon Shumën e Papaguar të Kredisë, ky kësht do të ulet në nivelin e Shumës së Papaguar të Kredisë dhe diferenca do të alokohet në mënyrë të barabartë në kështet e shlyerjes që nuk janë paguar ende. Në llogaritjen e Shumës së papaguar të Kredisë, KfW-ja rezervon të drejtën për të marrë parasysh pagesat nga huaja që janë kryer brenda një periudhe prej 45 ose më pak ditë para Datës së Pagesës për të përcaktuar Shumën e Papaguar të Kredisë vetëm për Datën pasuese të Pagesës.

6.4 *Parapagimi*. Sa më poshtë zbatohet për shlyerjet e parakohshme:

a) *E drejta për të kryer pagesa të parakohshme*. Në pajtim me paragrafët e mëposhtëm 6.4 b) deri në 6.4 e) të këtij neni, Huamarrësi ka të drejtë të shlyejë shumat e Huas para datës së caktuar nëse kjo shlyerje është të paktën sa shuma e një shlyerje kështi në pajtim me nenin 6.1.

b) *Njoftimi*. Një pagesë e parakohshme e shumës së Huas në pajtim me nenin 6.4 a) i nënshtrohet njoftimit të pagesës së parakohshme nga huamarrësi për KfW-në jo më vonë se Dita e pesëmbëdhjetë Bankare (në pajtim me nenin 15.1) në Frankfurt am Main para datës së synuar për pagesën e parakohshme. Ky njoftim është i parevokueshëm; ai duhet të specifikojë datën në të cilën duhet të kryhet shlyerja e parakohshme dhe shuma e saj dhe e detyron Huamarrësin t'i paguajë KfW-së shumën e përcaktuar në datën e caktuar.

c) *Kompensimi i pagesës së parakohshme*. Nëse Huamarrësi shlyen para kohe një Shumë Huaje që ka një interes me Normë Fikse Interesi, Huamarrësi, brenda 10 Ditëve Bankare, i paguan KfW-së me kërkesë atë shumë që është e nevojshme për të kompensuar një dëm, shpenzim ose kosto të pësuar nga KfW-ja si

rezultat i shlyerjes së parakohshme. (Kompensimi i Pagesës së Parakohshme). KfW-ja përcakton shumën e kompensimit të shlyerjes së parakohshme dhe ia komunikon Huamarrësit. Me kërkesë të Huamarrësit, KfW-ja do t'i japë Huamarrësit një tregues të shumës së tarifës së parapagimit para njoftimit të parevokueshëm të shlyerjes, në pajtim me nenin 6.4 b).

d) *Shumat e kërkueshme*. Huamarrësi paguan gjithashtu shumat e mëposhtme së bashku me shlyerjen e parakohshme, në pajtim me nenin 6.4:

i) çdo Kompensim të Shlyerjes së parakohshme të kërkueshëm si rezultat i shlyerjes së parakohshme në pajtim me nenin 6.4 c); dhe

iii) të gjithë interesin e mbledhur për shumën e shlyer para kohe të Huas deri në datën e shlyerjes së parakohshme dhe çdo pagese të pashlyer sipas kësaj Marrëveshjeje.

e) *Kompensimi*. Neni 6.2 zbatohet *mutatis mutandis* për kompensimin e shlyerjeve të parakohshme.

6.5 *Grafiku i rishikuar i shlyerjes*. Në rast se zbatohet neni 6.3 (*Disbursimet pas fillimit të shlyerjes*) ose neni 6.4 (*Shlyerja e Parakohshme*), KfW-ja i dërgon Huamarrësit një grafik të rishikuar të shlyerjes që bëhet pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje Huaje A dhe e zëvendëson grafikun e shlyerjes të vlefshëm deri në atë datë.

7. Llogaritja dhe pagesat në përgjithësi

7.1 *Llogaritja*. Interesi, Tarifa e Zotimit Financiar, kamatëvonesa në pajtim me nenin 7.5, kompensimi si shumë e plotë për shumat e vonuara në pajtim me nenin 7.6, kompensimi i mospranimit dhe kompensimi i shlyerjes së parakohshme do të llogariten të gjitha mbi bazën e një viti me 360 ditë dhe muaj me 30 ditë.

7.2 *Data e kërkueshme*. Nëse një pagesë që bëhet në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje bie në një datë që nuk është Ditë Bankare, Huamarrësi duhet ta kryejë këtë pagesë në Ditën pasuese Bankare. Nëse Dita pasuese Bankare bie brenda muajit pasues kalendarik, pagesa përkatëse kryhet në Ditën e fundit Bankare të muajit përkatës kalendarik.

7.3 *Numri i llogarisë, koha e kreditimit*. Huamarrësi lirohet nga detyrimet e pagesës në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje, nëse dhe menjëherë sapo të jenë kredituar shumat përkatëse tek KfW-ja sipas disponimit të lirë pa zbritje në euro dhe jo më vonë se ora 10:00, paradite, në Frankfurt am Main, Republika Federale e Gjermanisë në llogarinë e KfW-së në numrin IBAN DE09 5002 0400 3102 5608 01, me referencë shtesë të datës (Ref. YYYYMMDD).

7.4 *Kundërpretendimet e Huamarrësit*. Huamarrësi nuk ka të drejtë të kërkojë ndonjë të drejtë për mbajtjen ose kompensimin e të drejtave të krahasueshme kundrejt detyrimeve të pagesës sipas kësaj Marrëveshjeje, përveç kur këto të drejta njihen nga një vendim përfundimtar ose që nuk kundërshtohen nga KfW-ja.

7.5 *Kamatëvonesa*. Nëse shlyerjet e kësteve përkatëse ose shlyerjet e parakohshme në pajtim me nenin 6.4 nuk vihen në dispozicion të KfW-së kur bëhen të kërkueshme, KfW-ja, pa njoftim paraprak, mund të vendosë kamatëvonesë me një normë prej 200 pikë bazë mbi normën e pandryshueshme të interesit në vit, të përcaktuar në nenin 5.1 për periudhën që fillon në datën e kërkueshme dhe që përfundon në datën në të cilën këto pagesa kreditohen tek llogaria e KfW-së e specifikuar në nenin 7.3. Kjo kamatëvonesë bëhet menjëherë e kërkueshme me kërkesën e parë të KfW-së.

7.6 *Kompensimi me shumë të plotë*. Për shumat e prapambetura (më përjashtim të shlyerjeve të atyre kësteve dhe shlyerjeve të parakohshme që përmenden në nenin 7.5), KfW-ja, pa njoftim paraprak, mund të kërkojë një kompensim me shumë të plotë me një normë prej 200 pikë bazë në vit mbi Normën vjetore Fikse të Interesit, në pajtim me nenin 5.1. Kompensimi me shumë të plotë bëhet menjëherë i kërkueshëm pas kërkesës së parë të KfW-së. Huamarrësi është i lirë të provojë që realisht nuk është shkaktuar dëm dhe që dëmet nuk janë shkaktuar në shumën e përcaktuar.

7.7 *Kompensimi*. KfW-ja ka të drejtën e kompensimit të pagesave të marra kundrejt pagesave të kërkueshme sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje ose sipas marrëveshjeve të tjera të Huas të lidhura ndërmjet KfW-së dhe Huamarrësit. Për shmangien e dyshimit, kjo do të zbatohet në veçanti në situatën e një mospërmbushje detyrimi apo ngjarjeje të mundshme të mospërmbushjes së Huamarrësit.

7.8 *Llogaritjet e kryera nga KfW-ja*. Në mungesë të gabimeve të dukshme, përcaktimet e KfW-së dhe llogaritjet e saj për shumat sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje përbën provë me shikim të parë (*Anscheinsbeweis*).

8. Garancia nga Republika Federale e Gjermanisë

KfW-ja merr garanci për pretendimet e pagesës sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje nga Republika Federale Gjermane para fillimit të disbursimit të parë.

9. Paligjshmëria

Nëse, në çdo juridiksion të zbatueshëm, bëhet e paligjshme për KfW-në për të kryer ndonjë prej detyrimeve të saj të parashikuara nga kjo Marrëveshje ose për të financuar ose mbajtur huanë, pas njoftimit të KfW-së ndaj Huamarrësit:

a) Angazhimi i KfW-së do të anulohet menjëherë, dhe

b) Huamarrësi do të paguajë vetëm shumat e disbursuara dhe që nuk janë shlyer ende në datën e përcaktuar nga KfW-ja në njoftimin e dërguar për Huamarrësin (jo më parë se ditën e fundit të çdo periudhe lehtësuese të lejuar me ligj).

10. Kostot dhe pagesat publike

10.1 *Ndalimi i zbritjeve dhe ndalesave.* Huamarrësi i kryen të gjitha pagesat sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje pa asnjë zbritje të tatimeve ose detyrimeve të tjera publike apo kostove të tjera. Në rastin kur Huamarrësi është i detyruar me ligj ose për shkaqe të tjera të kryejë këto zbritje apo ndalesa për pagesat, Huamarrësi paguan çdo shumë shtesë të nevojshme për KfW-në, në mënyrë që shuma neto e mbetur pas ndalimit ose zbritjes të përputhet me shumën që do të ishte e pagueshme sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje, nëse këto zbritje ose ndalesa nuk do të ishin kryer.

10.2 *Kostot.* Huamarrësi mbulon të gjithë kostot dhe shpenzimet që mblidhen në lidhje me disbursimin apo shlyerjen e Huas, veçanërisht koston e transfertave dhe dërgesave (duke përfshirë tarifën e konvertimit), si dhe të gjithë koston dhe shpenzimet e bëra në lidhje me mbajtjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

10.3 *Taksat dhe detyrimet e tjera.* Huamarrësi mbulon të gjitha tatimet dhe detyrimet e tjera publike që paguhen jashtë Republikës Federale të Gjermanisë në lidhje me lidhjen dhe zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Nëse KfW jep paradhënie për këto taksa dhe pagesa, Huamarrësi, me kërkesë të KfW-së i transferon ato pa vonesë në llogarinë e përcaktuar në nenin 7.3 apo në një llogari tjetër të përcaktuar nga KfW.

11. Detyrime të veçanta

11.1 *Zbatimi i programit dhe informacioni specifik.* Huamarrësi, nëpërmjet Njesisë së Koordinimit të Programit, merr masa vetë dhe merr gjithashtu masa që Agjencia e Zbatimit të Projektit:

a) të përgatitë, zbatojë, operojë dhe ruajë Programin në pajtim me praktikën e qëndrueshme financiare dhe teknike, kryesisht në pajtim me konceptin e Programit të rënë dakord ndërmjet Njesisë së Koordinimit të Programit, Agjencisë së Zbatimit të Projektit dhe KfW-së;

b) u cakton përgatitjen dhe mbikëqyrjen e ndërtimit për Programin inxhinierëve konsulentë ose konsulentëve të pavarur dhe të kualifikuar dhe zbatimin e Programit shoqërive të kualifikuara;

c) jep kontratat për mallrat dhe shërbimet që financohen nga Huaja (neni 11.1 b) me tender konkurrues ndërkombëtar paraparak;

d) siguron financim të plotë të programit dhe i jep KfW-së, me kërkesë, prova që provojnë se kostoja e papaguar nga kjo Hua është e mbuluar;

e) mban libra dhe regjistra që tregojnë qartë koston e mallrave dhe shërbimeve të kërkuara për Programin dhe që identifikojnë qartësisht mallrat dhe shërbimet e financuara nga kjo Hua;

f) merr masa që përfaqësuesit e KfW-së të jenë gjithmonë në gjendje të inspektojnë librat dhe regjistrat dhe të gjithë dokumentacionin përkatës për zbatimin dhe operimin e Programit dhe për të vizituar programin dhe instalimet në lidhje me të;

g) I jep KfW-së çdo informacion të tillë dhe të dhëna të programit dhe progresit të tij të mëtijshëm sipas kërkesës së KfW-së;

h) Menjëherë dhe me pëlqimin e saj:

i) i kalon KfW-së çdo pyetje të marrë nga Agjencia e Zbatimit të Projektit nga OECD-ja ose anëtarët e saj sipas të ashtuquajturës “Marrëveshja për Transparencë të Kredive të Palidhura ODA”, pas dhënies së kontratave për furnizimet dhe shërbimet që duhet të financohen nga Huaja dhe do të bashkërendojë përgjigjen për çdo pyetje të tillë me KfW-në; dhe

ii) njofton KfW-në për çdo rrethanë që cenon ose rrezikon seriozisht zbatimin, operimin ose qëllimin e Programit.

i) nuk hyn në ndonjë transaksion ose nuk angazhohet në aktivitete të tjera në lidhje me Programin që do të përbënte një shkelje të embargos që rregullon tregtinë e jashtme ose të ashtuquajturat sanksione financiare të Këshillit të Sigurimit të Kombeve të Bashkuara, Bashkimit Evropian apo Republikës Federale të Gjermanisë.

11.2 *Detajet e zbatimit të Programit.* NJKP, Agjencia e Zbatimit të Projektit dhe KfW do të përcaktojnë hollësitë që lidhen me nenin 11.1 të këtij neni me anë të një Marrëveshjeje të Veçantë, e cila do të kundërfirmoset nga Huamarrësi, i përfaqësuar nga Ministria e Financave.

11.3 *Përputhshmëria.* Huamarrësi siguron që të gjithë personat të cilëve u besojnë përgatitjen dhe zbatimin e Programit, dhënien e kontratave për furnizimet dhe shërbimet që duhet të financohen, dhe kërkimin e shumave të Huas, të mos kërkojnë, pranojnë, bëjnë, japin apo garantojnë ndonjë premtim për pagesa të paligjshme ose avantazhe të tjera në lidhje me këto detyra.

11.4 *Transporti i mallrave.* Dispozitat e parashikuara në Marrëveshjen Qeveritare zbatohen për transportin e mallrave që duhet të financohen nga Huaja.

11.5 *Pastrimi i parave.* Huamarrësi sigurohet që Agjencia e Zbatimit të Projektit i ofron menjëherë KfW-

së, me kërkesë, të gjithë informacionin dhe dokumentet që KfW-ja kërkon për të mbushur detyrimet e saj për të parandaluar pastrimin e parave dhe financimin e terrorizmit, si dhe për monitorimin e vazhdueshëm të raportit të biznesit me Agjencinë e Zbatimit të Projektit, i cili është i nevojshme për këtë qëllim.

Gjatë lidhjes dhe zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, Huamarrësi do të garantojë që Agjencia e Zbatimit të Projektit vepron në emër të saj dhe për llogari të saj. Në lidhje me ligjin gjerman dhe ligjin e vendit të themelimit të Agjencisë së Zbatimit të Projektit:

a) asnjë prej burimeve ose shumave të Agjencisë së Zbatimit të Projektit të investuara në financimin e Projektit nuk është me origjinë të paligjshme dhe në veçanti, kjo listë nuk është shteruese, nuk lidhet me trafikimin e drogës, korrupsionin, aktivitetin e krimit të organizuar ose terrorizmin;

b) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të angazhohet në marrjen, apo zotërimin ose përdorimin e një prone që është me origjinë të paligjshme;

c) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të lidhet asnjëherë me trafikimin e drogës, korrupsionin, aktivitetin e krimit të organizuar, pa qenë kjo listë shteruese;

d) Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të angazhohet në financimin e terrorizmit.

11.6 Renditja *pari passu*. Në masën e lejuar me ligj, Huamarrësi garanton dhe merr përsipër të përmbushë detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje *pari passu* me të gjitha detyrimet e tjera ekzistuese ose të ardhshme të pasiguruara ose të pavarura pagese.

11.7 *Pengu Negativ*. Vetë Huamarrësi nuk do të krijojë ose lejojë, dhe do të garantojë që Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk do të krijojë ose lejojë që të ketë ndonjë “Barrë” për sendet pasurore të programit pa pëlqimin paraprak të KfW-së. “Barrë” do të thotë çdo hipotekë, peng, barrë, detyrim apo transferim me anë të garancisë, hipotekës apo interes të garancisë dhe çdo marrëveshje apo angazhim tjetër, efekti i së cilës është krijimi i një garancie apo ndonjë të drejte për dhënie prioriteti shlyerjeje në lidhje me ndonjë detyrim të ndonjë personi.

Ky detyrim nuk zbatohet mbi:

a) barra ekzistuese apo për të cilat është rënë dakord kur kjo Marrëveshje është nënshkruar dhe KfW-ja është njoftuar para nënshkrimit të Marrëveshjes,

b) barrët që janë krijuar në ushtrimin e biznesit sipas rregullave ligjore apo të tjera kontraktuale për të siguruar detyrimet (me përjashtim të detyrimeve të Huas) ndaj furnizuesit apo ofruesve të tjerë të shërbimeve (p.sh. mbajtjen e të drejtave për titullin në industri dhe barrën ligjore),

c) barra që ekzistonin në kohën kur u mor një pasuri, më kusht që këto barra të hiqen tre muaj pas marrjes.

Nëse Huamarrësi i jep siguri palës së tretë ose të drejta të tjera që i mundësojnë palës së tretë të ketë preferenca apo pretendime ndaj ndonjëres prej pasurive pronave apo të ardhurave të Programit të Huamarrësit, KfW-ja mund të japë pëlqimin për Huamarrësin, duke i dhënë KfW-së garancinë (shitesë) në të njëjtën masë që siguron pretendimet e KfW-së ndaj Huamarrësit në pajtim me këtë Marrëveshjeje Huaje.

11.8 *Shitja e sendeve pasurore*. Huamarrësi apo AZP nuk do të shesin ndonjë nga sendet pasurore të Programit deri në momentin që detyrimet e Huamarrësit në këtë Marrëveshje Huaje të jenë shlyer plotësisht.

12. Përfundimi i Marrëveshjes

12.1 *Arsyet për përfundim*. KfW-ja mund të ushtrojë të drejtat e parashikuara sipas nenit 12.2 (Pasoja ligjore të një Ngjarjeje të Arsyes për Përfundim), nëse ndodh një ngjarje që përbën shkak thelbësor (*nichtiger Grund*). Në veçanti, ngjarjet e mëposhtme përbëjnë shkak material:

a) Huamarrësi nuk përmbush detyrimet ndaj KfW-së për të kryer pagesat kur bëhen të kërkueshme;

b) detyrimet sipas kësaj Marrëveshjeje apo Marrëveshjes së Veçantë, si dhe sipas ndonjë marrëveshjeje tjetër plotësuese në lidhje me këtë Marrëveshje, janë shkelur;

c) kjo Marrëveshje Huaje ose një pjesë e saj pushon së pasuri efekt detyrues për Huamarrësin ose pushon së qeni e ekzekutueshme ndaj Huamarrësit;

d) çdo deklaratë, konfirmim, informacion ose përfaqësim apo garanci e shqyrtuar nga KfW-ja si thelbësore për dhënien dhe ruajtjen e Huas rezulton e rreme, e gabuar ose e paplotë;

e) ndodhin rrethana të tjera të jashtëzakonshme që vonojnë ose përjashtojnë përmbushjen e detyrimeve sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje;

f) Huamarrësi nëpërmjet NJKP, ose Agjencia e Zbatimit të Projektit nuk është në gjendje të vërtetojë që shumat e Huas janë përdorur për qëllimin e parashikuar;

g) Huamarrësi nuk është në gjendje të paguajë borxhet kur bëhen të kërkueshme; fillimi i bisedimeve me një ose më shumë kreditorë të Huamarrësit për heqjen dorë nga borxhet e mbetura ose për një moratorium apo zgjidhje apo mosvazhdimin e shërbimit të borxhit.

12.2 *Pasojat ligjore të ngjarjes së arsyes për përfundim*. Nëse një prej rasteve të përmendura në nenin 12.1, ka ndodhur, KfW-ja mund të ndërpresë menjëherë disbursimin sipas kësaj Marrëveshjeje. Megjithatë, nëse ky

rast nuk është zgjidhur brenda një periudhe prej pesë Ditësh Bankare (në rastin e nenit 12.1 a) ose, në të gjitha rastet e tjera të specifikuar në nenin 12.1, nuk është zgjidhur brenda një afati të përcaktuar nga KfW-ja që nuk mund të jetë më pak se 30 ditë, KfW-ja mund të zgjidhë këtë Marrëveshje Huaje ose pjesë të saj me pasojën që detyrimet e saj sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje përfundojnë, dhe KfW-ja mund të kërkojë shlyerje të plotë ose të pjesshme të shumës së mbetur të Huas së bashku me interesin e mbledhur dhe të gjitha shumat e tjera sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje. Neni 7.5 (*Kamatëvonesa*) dhe 7.6 (*Kompensimi me shumë të plotë*) zbatohen për shumat e përshpejtuara *mutatis mutandis*.

12.3 *Kompensimi për dëmet*. Në rast se kjo Marrëveshje Huaje zgjidhet plotësisht ose pjesërisht para se të jetë bërë shlyerja e plotë, Huamarrësi paguan kompensimin për mos-pranimin sipas nenit 3.6 (Kompensimi i Mospranimit) dhe/ose Kompensimi i Pagimit të Parakohshëm në pajtim me nenin 6.4 c).

13. Përfaqësimet dhe deklaratat

13.1 *Përfaqësimi i Huamarrësit*. Ministri i Financave dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë huamarrësin në zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Ministri i Transportit dhe Infra-strukturës dhe ata persona që caktohen prej tij ose saj për KfW-në dhe autorizohen nëpërmjet modeleve të nënshkrimeve të vërtetuara prej tij ose saj e përfaqësojnë huamarrësin në zbatimin e këtij Programi dhe kësaj Marrëveshjeje. Fuqia e përfaqësimit nuk skadon derisa të jetë marrë prej KfW-së anulimi shprehimisht nga përfaqësuesi i Huamarrësit të autorizuar për atë kohë.

13.2 *Adresat*. Njoftimet dhe deklaratimet në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje A duhet të jetë me shkrim. Ato duhet të dërgohen në origjinal ose – me përjashtim të kërkesave për disbursim – me faks. Secili dhe të gjithë njoftimet ose deklaratimet e bëra në lidhje me këtë Marrëveshje Huaje A duhet të dërgohen në adresat e mëposhtme

Për KfW-në: KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Germany
Faks: +49 69 7431-2944

Për Huamarrësin: Ministria e Financave
Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”, nr. 3
Tiranë, Shqipëri
Faks: +355 4222 8494

14. Publikimi dhe transferimi i informacionit që lidhet me Programin

Publikimi i informacionit që ka lidhje me Programin nga KfW

14.1 Në përputhje me parimet e pranuar ndërkombëtarisht të transparencës maksimale dhe efikasitetit në bashkëpunimin për zhvillim, KfW publikon informacionin të përzgjedhur (duke përfshirë raportet e vlerësimit) për Shërbimet e Ekspertëve dhe mënyrën sesi financohen gjatë bisedimeve para-kontraktuale, ndërsa marrëveshjet e lidhura me shërbimet është\janë duke u zbatuar në një fazë pas kontraktimit (e referuar si “Periudha e Plotë”).

Informacioni publikohet periodikisht në faqen e KfW-së për fushën e saj të biznesit “Banka e Zhvillimit KfW” (<http://transparenz.KfW-entwicklungsbank.de/>)

Publikimi i informacionit (ose nga KfW apo palët e treta në përputhje me nenin 14.3 më poshtë) për Programin dhe mënyrën e tyre të financimit nuk përfshin dokumentacionin kontraktual ose ndonjë informacion sensitiv financiar apo informacion sensitiv biznesi për palët e përfshira në Program apo në financimin e tij, të tilla si:

- a) informacion për të dhëna të brendshme financiare;
- b) strategji biznesi;
- c) udhëzime dhe raporte të brendshme;
- d) të dhëna personale të personave fizikë;
- e) vlerësimi i brendshëm i KfW-së për pozicionin financiar të palëve.

14.2 *Transferimi i Informacionit në lidhje me Projektin për Palët e Treta*. KfW-ja ndan informacion të përzgjedhur për Programin dhe mënyrën sesi financohet gjatë të gjithë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, veçanërisht për të siguruar transparencën dhe efikasitetin:

- a) Degët e KfW-së;
- b) Republika Federale e Gjermanisë dhe organet, autoritetet, institucionet, agjencitë apo subjektet

kompetente;

c) Organizata të tjera zbatuese të përfshira në bashkëpunimin e zhvillimit dypalësh, veçanërisht Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH;

d) organizatat ndërkombëtare të angazhuara në mbledhjen e të dhënave statistikore, dhe anëtarët e tyre veçanërisht Organizata për Bashkëpunim Ekonomik dhe Zhvillim në (OECD) dhe anëtarët e saj.

14.3 *Transferimi i informacionit që ka lidhje me Programin tek palët e treta dhe publikimi nga këto palë.* Gjithashtu, Republika Federale e Gjermanisë i ka kërkuar KfW-së të ndajë informacion të përzgjedhur për Programin dhe mënyrës sesi financohet gjatë të gjithë Periudhës së Plotë me subjektet e mëposhtme, të cilat publikojnë artikuj në lidhje me këtë qëllim:

a) Republika Federale e Gjermanisë për qëllime të Iniciativës së Transparencës së Ndihmës Ndërkombëtare http://www.bmz.de/de/ëas_wir_machen/wege/transparenz-fuer-mehr_Wirksamkeit/index.html);

b) Tregu & Investimi Gjerman (GTAI) për qëllime të informacionit të tregut (<http://www.gtai.de/GTAI/Navigation/DE/trade.FOO>);

c) OECD për qëllimin e raportimit të rrjedhës financiare në kuadër të zhvillimit të bashkëpunimit (<http://stats.oecd.org/>);

d) Instituti Gjerman për Vlerësimin e Zhvillimit (DEVal) për qëllime të vlerësimit të zhvillimit të përgjithshëm të bashkëpunimit Gjerman për të garantuar transparencën dhe efikasitetin (<http://www.deval.org/de/>).

14.4 *Transferimi i informacionit që ka lidhje me Programin tek palët e treta (duke përfshirë botimin nga to).* KfW-ja, gjithashtu, rezervon të drejtën për të transferuar (duke përfshirë edhe për qëllimet e publikimit) informacion në lidhje me shërbimet e ekspertëve dhe sesi financohen gjatë Periudhës së Plotë ndaj palëve të treta, me qëllim mbrojtjen e interesave të ligjshme.

Informacioni nuk transferohet nga KfW-ja tek palët e treta, nëse interesat e ligjshme të Përfituesit në informacionin që nuk transferohet i tejkalon interesat e KfW-së për transferimin e këtij informacioni. Interesat e ligjshme të Përfituesit në veçanti përfshijnë konfidencialitetin e informacioneve sensitive të përmendura në nenin 14.1, i cili përjashtohet nga publikimi.

Gjithashtu, KfW-ja ka të drejtë të transferojë informacion për palët e treta, nëse kjo është e nevojshme për shkak të kërkesave ligjore ose rregulloreve, ose për të mbrojtur pretendimet ose të drejtat e tjera ligjore në gjykatë apo procedime administrative.

15. Dispozita të përgjithshme

15.1 *Ditë Bankare.* Nëse në këtë Marrëveshje Huaje bëhet referencë tek një "Ditë Bankare", kjo do të thotë një ditë e ndryshme nga një e shtunë ose e diel, në të cilën bankat tregtare në Frankfurt am Main janë të hapura për biznes të përgjithshëm.

15.2 *Vendi i përmbushjes.* Vendi i përmbushjes së të gjitha detyrimeve sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje është Frankfurt am Main, Republika Federale Gjermane.

15.3 *Pavlefshmëria e pjeshme dhe boshllëqet.* Nëse një dispozitë e kësaj Marrëveshjeje Huaje është ose bëhet e pavlefshme, ose nëse ekziston një boshllëk në një prej dispozitave të kësaj Marrëveshjeje Huaje, kjo nuk ndikon në vlefshmërinë e dispozitave të tjera. Palët e kësaj Marrëveshjeje Huaje A e zëvendësojnë çdo dispozitë të pavlefshme me një dispozitë ligjërish të vlefshme që i afrohet sa më shumë që të jetë e mundur frymës dhe qëllimit të dispozitës së pavlefshme. Palët plotësojnë çdo boshllëk në dispozita me një dispozitë ligjërish të vlefshme që i afrohet frymës dhe qëllimit të kësaj Marrëveshjeje Huaje.

15.4 *Forma e shkruar.* Ndryshimet dhe shtesat në këtë kontratë duhet të bëhen me shkrim. Çdo heqje dorë nga kjo kërkesë e formës me shkrim duhet të deklarohet nga palët me shkrim. Ministri i Financave autorizohet të nënshkruajë çdo ndryshim që duhet të miratohet nga Këshilli i Ministrave. Ndryshimet e kësaj Marrëveshjeje që cenojnë vetëm marrëdhëniet ligjore midis KfW-së dhe Huamarrësit nuk kërkojnë aprovim nga Agjencia e Zbatimit të Projektit. Ndryshimet në këtë Marrëveshjeje që prekin sasinë apo kushtet financiare të Huas do të kërkojnë ratifikimin nga ana e Kuvendit të Shqipërisë. Të gjitha ndryshimet dhe modifikime të tjera kërkojnë vetëm miratimin e Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë. Çdo zgjatje e afatit për kërkimin e disbursimeve (neni. 3.2) nuk do të kërkojë miratimin e Këshillit të Ministrave dhe as ratifikimin nga Kuvendi i Shqipërisë.

15.5 *Caktimi.* Huamarrësi nuk mund të caktojë, transferojë, vërë peng apo hipotekë ndaj ndonjë pretendimi nga kjo Marrëveshje Huaje.

15.6 *Ligji i zbatuar.* Kjo Marrëveshjeje rregullohet nga ligji gjerman.

15.7 *Afati i parashkrimit.* Të gjitha pretendimet e KfW-së sipas kësaj Marrëveshjeje Huaje mbarojnë pesë vjet nga fundi i vitit në të cilin kanë lindur këto të drejta dhe në të cilin KfW-ja është vënë në dijeni të rrethanave që përbejnë këtë pretendim ose mund të ishte vënë në dijeni pa neglizhencë flagrante.

15.8 *Heqja dorë nga imuniteti.* Në masën që huamarrësi, aktualisht ose në të ardhmen, në një juridiksion

mund të pretendojë për vete ose sendet e tij pasurore, imunitet nga padia, ekzekutimi, sekuestrimi ose një proces tjetër ligjor dhe në masën që në këtë juridiksion mund të merret për vete ose sendet pasurore një imunitet i tillë, Huamarrësi, në mënyrë të pakthyeshme, bie dakord të mos ngrejë pretendim dhe në mënyrë të pakthyeshme heq dorë nga ky imunitet për pretendime nga dhe në lidhje me këtë Marrëveshje në masën më të gjerë të lejuar nga ligji i këtij juridiksioni.

Në asnjë rast Huamarrësi nuk heq dorë nga imuniteti në lidhje me:

i) mjediset e misionit” të tashme ose të ardhshme sipas përcaktimit në Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Diplomatike të nënshkruar në 1961, “mjediset konsullore” të tashme ose të ardhshme sipas përcaktimit në Konventën e Vjenës mbi Marrëdhëniet Konsullore të nënshkruar në 1963 ose ndryshe të përdorura nga një diplomat ose mision diplomatik në Shqipëri ose një agjenci ose instrument i saj;

ii) çdo pasuri e paluajtshme që përfshihet në dispozitat e nenit 3, paragrafët 1–3, të ligjit shqiptar nr. 8743, datë 22.2.2001 “Mbi pasuritë e paluajtshme shtetërore”;

iii) çdo fond monetar dhe/ose shumë që është bërë e kërkueshme dhe e paguar në momentin e ekzekutimit për përmbushjen e detyrimeve që ka Republika e Shqipërisë sipas traktateve ndërkombëtare të së drejtës publike, konventave dhe/ose marrëveshjeve të nënshkruara prej saj.

15.9 Mosmarrëveshjet ligjore

Arbitrazhi

a) Të gjitha mosmarrëveshjet që rrjedhin nga ose në lidhje me këtë Marrëveshje huaje zgjidhen ekskluzivisht dhe përfundimisht nga një gjykatë arbitrazhi. Në këtë aspekt, zbatohen sa më poshtë:

i) Gjykata e arbitrazhit përbëhet nga një ose tre arbitra që emërohen dhe veprojnë në pajtim me Rregullat e Arbitrazhit të Dhomës Ndërkombëtare të Tregtisë (ICC) që ndryshohet herë pas here;

ii) Gjykimet në arbitrazh kryhen në Frankfurt am Main. Gjykimet zhvillohen në gjuhën angleze.

15.10 Hyrja në fuqi. Kjo Marrëveshje Huaje hyn në fuqi jo më parë se:

a) Huamarrësi të ketë informuar KfW-në me shkrim që Marrëveshja e Huas është ratifikuar (data e marrjes në KfW); dhe

b) Marrëveshja Qeveritare mbi të cilën është bazuar, ka hyrë në fuqi.

Përgatitur në dy kopje origjinale në gjuhën angleze

Tiranë, _____

KfW

Nga: Nga:

Emri: Emri:

Titulli: Titulli:

Republika e Shqipërisë, i përfaqësuar nga Ministria e Financave

Nga:

Emri:

Titulli:

PROGRAMI I DISBURSIMIT

ANEKSI 1

Programi i disbursimit

Deri në fund të çdo periudhe disbursimi (Data e Përfundimit të Periudhës në pajtim me listën e mëposhtme), Huamarrësi mund të kërkojë disbursim që nuk kalon në total shumën e disbursimeve të përcaktuar në tabelën e mëposhtme:

Periudha	Data e Përfundimit të Periudhës	Shuma maksimale që mund të disbursohet deri në përfundimin e periudhës (kumulative) (të gjitha shifrat në euro)
1	30.12.2016	0,00
2	30.06.2017	0,00
3	30.12.2017	252,000.00
4	30.06.2018	756,000.00
5	30.12.2018	2,256,000.00
6	30.06.2019	4,260,000.00
7	30.12.2019	6,264,000.00
8	30.06.2020	9,264,000.00
9	30.12.2020	12,000,000.00

ANEKSI 2

Formati i Opinionit ligjor të Këshilltarit Ligjor të Huamarrësit (Shteti)

Formati i Opinionit Ligjor të Këshilltarit Ligjor të Huamarrësit (Shteti)

Shënim: Jeni të lutur të ndryshoni "Republika e VENDIT"/"VENDI" përkatësisht.

[Koka e letrës së Këshilltarit Ligjor]

KfW-ja

Departmenti [_____]

(datë)

Në vëmendje të: [_____]

Palmengartenstrasse 5 - 9

Postfach 11 11 41

60325 Frankfurt am Main/Germany

Republika Federale e Gjermanisë

Marrëveshje Huaje e datës _____ e lidhur ndërmjet KfW-së dhe [_____] (Huamarrësit) për një shumë që nuk i kalon në tërësi _____ 000.000 euro,--.

Të nderuar Zotërinj,

Unë jam (Ministri i Drejtësisë së) (këshilltari ligjor) (drejtuesi i departamentit juridik të (jeni të lutur të specifikoni ministrinë ose autoritetin tjetër) të) Republika e VENDIT. Unë kam vepruar në këtë cilësi në lidhje me Marrëveshjen e Huas (Marrëveshja e Huas), të datës, të lidhur ndërmjet Huamarrësit, (...) dhe jush mbi një hua që duhet të jepet prej jush tek Huamarrësi në një shumë që nuk kalon në tërësi ____000.000,- Euro.

1. Dokumentet e shqyrtuara

Unë kam shqyrtuar :

1.1 një kopje origjinale autentike të Marrëveshjes së Huas;

1.2 dokumentet kushtetuese të Huamarrësit, veçanërisht:

a) Kushtetutën e Republikës së VENDIT, datë, të publikuar rregullisht në, nr., faqe, e ndryshuar;

b) Ligjin(et) nr. datë, të publikuar rregullisht në, nr., faqe, i ndryshuar [jeni të lutur të përfshini, sipas rasti, ligjet (p.sh. ligjet e buxhetit) në lidhje me Huamarrjen nga Republika e VENDIT];

c) [jeni të lutur t'u referoheni dokumenteve të tjerë, p.sh. dekreteve ose rezolutave të organeve qeveritare ose administrative të VENDIT në përgjithësi ose mbi përfundimin e Marrëveshjes së Huas]; dhe

d) Marrëveshjen e Bashkëpunimit Financiar ndërmjet Qeverisë së Republikës së VENDIT dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë të datës (Marrëveshje Bashkëpunimi)

dhe ligje, rregullore, certifikata, regjistra, regjistrime dhe dokumente të tjera dhe kam kryer ato hetime që i kam konsideruar të nevojshme ose të dëshirueshme për qëllimin e dhënies së këtij opinion.

2. Opinioni

Për qëllimin e nenit të Marrëveshjes së Huas, unë jam i mendimit se sipas ligjeve të republikës së VENDIT të kësaj datë:

2.1 Në pajtim me nenin të Kushtetutës/neni të Ligjit mbi [jeni të lutur të specifikoni sipas rasti] Huamarrësi ka të drejtë të lidhë Marrëveshjen e Huas dhe ka marrë të gjitha masat e nevojshme për të autorizuar nënshkrimin, dorëzimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huas, veçanërisht nëpërmjet :

a) Ligjet(eve) nr. datë të parlamentit të Republikës së VENDIT, që ratifikon Marrëveshjen e Huas/aprovon nënshkrimin, dorëzimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huas nga Huamarrësi / [jeni të lutur të plotësoni sipas rasti];

b) Vendimin(et) nr datë të Kabinetit të Ministrave/të komitetit të huave shtetërore / [jeni të lutur të plotësoni organet qeveritare ose administrative të VENDIT, sipas rasti];

c) [jeni të lutur t'u referoheni rezolutave, vendimeve etj].

2.2 Znj./Z. (dhe znj./z.) është (janë) të autorizuar nga [p.sh. ligjërisht për shkak të pozicionit të saj/tij (si Ministër i/ si), me vendim qeverie,, me prokurë datë, etj.] për të nënshkruar vetëm / bashkërisht Marrëveshjen e Huas në emër të Huamarrësit. Marrëveshja e Huas e nënshkruar nga znj./z. dhe znj./z.) është nënshkruar rregullisht në emër të Huamarrësit dhe përbën një detyrim ligjor detyrues të Huamarrësit të ekzekutueshëm ndaj tij ligjërisht, në pajtim me kushtet e tij.

[Alternativa 1 për seksionin 2.3 që duhet të përdoret, nëse janë bashkë me dokumentet e specifikuar në seksionin 2.1 dhe

2.2, *autorizime të caktuara zyrtare etj., të cilat duhet të merren sipas ligjeve të Republikës së VENDIT:*]

2.3 Për nënshkrimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huas nga huamarrësi (duke përfshirë pa kufizim përfundimin dhe transferimin tek KfW-ja të të gjitha shumave të kërkueshme në monedhat e specifikuar), aprovimet, autorizimet, licencat, regjistrimet dhe/ose pëlqimet e nevojshme zyrtare janë marrë dhe janë plotësisht në fuqi:

- a) Aprovimi i[Bankës Qendrore /Bankës Kombëtare/.....], datë, nr.;
- b) Pëlqimi i [Ministër/Ministria e], datë, nr.; dhe
- c) [jeni të lutur të rendisni çdo Autorizim licence dhe/ose aprovim zyrtar].

Asnjë autorizim, pëlqim, licencë, regjistrim dhe/ose aprovim zyrtar tjetër i një autoriteti ose agjencie qeveritare (duke përfshirë Bankën Qendrore/kombëtare të Republikës së (VENDIT) ose gjykatë nuk kërkohet dhe nuk është e këshillueshme në lidhje me nënshkrimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huas nga huamarrësi (duke përfshirë pa kufizim marrjen dhe transferimin tek KfW-ja të të gjitha shumave në monedhat e specifikuar) dhe vlefshmërinë dhe ekzekutueshmërinë e detyrimeve të Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huas,

ose

[*Alternativa 2 për seksionin 2.3 që përdoret vetëm si shtesë e dokumenteve të specifikuar në seksionin 2.1 dhe 2.2, asnjë autorizim zyrtar nuk duhet të merret sipas ligjeve të Republikës së VENDIT:*]

2.3 Asnjë autorizim, pëlqim, licencë, regjistrim dhe/ose aprovim zyrtar tjetër i një autoriteti ose agjencie qeveritare (duke përfshirë Bankën Qendrore/kombëtare të Republikës së VENDIT) ose gjykatë nuk kërkohet dhe nuk është e këshillueshme në lidhje me nënshkrimin dhe përmbushjen e Marrëveshjes së Huas nga huamarrësi (duke përfshirë pa kufizim marrjen dhe transferimin tek KfW-ja të të gjitha shumave në monedhat e specifikuar) dhe vlefshmërinë dhe ekzekutueshmërinë e detyrimeve të Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huas.

2.4 Asnjë taksë pulle apo taksë apo detyrim i ngjashëm nuk duhet të paguhet në lidhje me vlefshmërinë ose ekzekutueshmërinë e Marrëveshjes së Huas.

2.5 Zgjedhja e ligjit gjerman për të rregulluar Marrëveshjen e Huas dhe paraqitja për arbitrazh në pajtim me nenin të Marrëveshjes së Huas janë të vlefshme dhe detyruese. Vendimet e arbitrazhit ndaj Huamarrësit janë të njohura dhe të ekzekutueshme në Republikën e VENDIT në pajtim me rregullat e mëposhtëm: ... (jeni të lutur të plotësoni traktatin e zbatueshëm (sipas rastit), p.sh., Konventa e Nju-Jorkut e vitit 1958, dhe/ose parimet bazë në lidhje me njohjen dhe ekzekutimin e vendimeve të arbitrazhit në VEND).

2.6 Gjykatat e Republikës së VENDIT kanë të drejtë të japin vendime të përcaktuara në monedhën ose monedhat e specifikuar në Marrëveshjen e Huas.

2.7 Huamarrja nga Huamarrësi sipas Marrëveshjes së Huas dhe nënshkrimi dhe përmbushja nga Huamarrësi i Marrëveshjes së Huas përbëjnë veprime juridike private dhe tregtare dhe jo veprime juridike qeveritare ose publike. As Huamarrësi dhe as pasuria e tij nuk ka të drejtën e imunitetit nga arbitrazhi, padia, ekzekutimi, sekuestrimi ose procese të tjera ligjore.

2.8 Marrëveshja Bashkëpunimit është në fuqi të plotë sipas kushtetutës dhe ligjeve të Republikës së VENDIT. (Në pajtim me nenin 3 të Marrëveshjes së Bashkëpunimit.) (Nëse Marrëveshja e Bashkëpunimit nuk ka hyrë në fuqi por nuk ekziston një marrëveshje e tatimit të dyfishtë.) Në pajtim me (jeni të lutur të specifikoni traktatin ose ligjet dhe rregulloret e zbatueshme)/ Huamarrësit nuk i kërkohet të kryejë ndonjë zbritje ose ndalim nga ndonjë pagesë që Huamarrësi duhet të bëjë sipas Marrëveshjes së Huas dhe nëse kjo zbritje ose ndalesë duhet të vendoset më vonë, dispozitat e nenit të Marrëveshjes së Huas zbatohen për t'i kërkuar huamarrësit të zhdëmtojë KfW-në sipas rregullave.

2.9 KfW-ja nuk është dhe nuk konsiderohet të jetë rezidente, me banim, të zhvillojë biznes ose t'i nënshtrohet tatimit në Republikën e VENDIT për shkak vetëm të nënshkrimit, përmbushjes ose ekzekutimit të Marrëveshjes së Huas. Nuk është e nevojshme ose e këshillueshme që KfW-ja të jetë e licencuar, e kualifikuar ose me të drejta të tjera të zhvillojë biznes ose që KfW-ja të emërojë agentë ose përfaqësues në Republikën e VENDIT.

Për pasojë, detyrimet e Huamarrësit sipas Marrëveshjes së Huas përbëjnë detyrime ligjore, të vlefshme dhe detyruese të drejtpërdrejta dhe pa kushte të Huamarrësit, të cilat janë të ekzekutueshme ndaj Huamarrësit në pajtim me kushtet e tyre përkatëse.

Ky opinion ligjor është i kufizuar për ligjet e Republikës së vendit.

(vendi) (data)
[Nënshkrimi]
Emri: _____

Bashkëlidhur:

Shënim. Jeni të lutur të bashkëlidhni fotokopje të vërtetuara të dokumenteve dhe dispozitave ligjore të përmendura më sipër (në lidhje me ligjet me tekst të gjatë ose Kushtetutën e Republikës së VENDIT, një kopje e dispozitave përkatëse do të ishte e mjaftueshme) dhe t'i jepni KfW-së një përkthim të vërtetuar në anglisht ose gjermanisht të secilit prej dokumenteve të mësipërme, nëse ky dokument nuk është lëshuar në anglisht ose gjermanisht si gjuhë zyrtare, përveç rasteve kur KfW-ja jep pëlqimin dhe për një gjuhë tjetër.

